

Autoren und Autorinnen

Edward Białek, prof. dr hab.; historyk literatury, specjalizuje się w badaniach czasopism, nieformalnych grup pisarzy i innych instytucji literackich, publikuje w kraju i za granicą. Jest absolwentem Uniwersytetu Wrocławskiego, studiował ponadto w Bochum i Monachium, odbył też dłuższe staże na uczelniach w Grazu, Salzburgu i Münster. W Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego kieruje Zakładem Dydaktyki Literatury; współzałożyciel i redaktor czasopism „Orbis Linguarum” i „Silesia Nova”, współredaktor serii *Scripta Caroli Dedecii*. Jest członkiem Austriackiego Towarzystwa Germanistycznego i Niemiecko-Polskiego Towarzystwa Uniwersytetu Wrocławskiego.

Piotr de Bończa Bukowski, prof. UJ dr hab. nauk humanistycznych; kierownik Pracowni Translacji w Instytucie Filologii Germańskiej UJ; autor trzech monografii, m.in. *Friedricha Schleiermachera drogi przekładu. W kręgu problemów języka i komunikacji* (2020). Wspólnie z Magdą Heydel wydał antologię *Współczesne teorie przekładu* (2009), *Polska myśl przekładoznawcza* (2013) i *Polish Translation Studies in Action. Concepts – Methodologies – Applications* (2019). Ostatnio opublikował z Pawłem Zarychtą *Między literaturami. Rozmowy z tłumaczami o pisarzach języka niemieckiego* (2021). Wieloletni współpracownik Wydawnictwa Literackiego. Stypendysta Fundacji na Rzecz Nauki Polskiej, „Polityki” oraz Alexander von Humboldt-Stiftung.

Agnieszka Brockmann, Dr. phil., Literaturwissenschaftlerin, Bibliothekarin und Archivarin, Leiterin des Karl Dedecius Archivs und der Bibliothek des Collegium Polonicum in Ślubice, zuvor wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Europa-Universität Viadrina und in zahlreichen bibliothekarischen und archivarisches Projekten in Berlin und Brandenburg. Arbeits- und Publikationsschwerpunkte: polnische, russische und deutsche Literatur des 20. Jahrhunderts, Bestandserhaltung und Nachlasserschließung.

Bożena Chołuj, Prof. Dr., Literaturwissenschaftlerin am Institut für Germanistik und Leiterin der Gender Studies an der Warschauer Universität; Professur für Deutsch-Polnische Literatur- und Kulturbeziehungen und Gender Studies an der Europa-Universität Viadrina (Frankfurt a. d. Oder), Gastprofessur an der Universität Oldenburg; Herausgeberin des Deutsch-Polnischen Translatorischen Jahrbuches *OderÜbersetzen*, seit 2021 der Buchreihe *OderÜbersetzen*; sie veröffentlichte zahlreiche Beiträge zur polnischen und deutschen Literatur, zwei Monografien und zahlreiche Artikel zur Gender-Problematik.

Adam Czernerko, absolwent wyższego studium fotografii w Jeleniej Górze oraz Wydziału Artystycznego Uniwersytetu Zielonogórskiego, autor fotografii artystycznej, uczestnik wystaw fotograficznych w kraju i za granicą. Pracuje w bibliotece Collegium Polonicum w Ślubicach.

Karl Dedecius, Dr h.c. mult. (1921–2016), nach der Entlassung aus sowjetischer Kriegsgefangenschaft Arbeit am Theater in Weimar; Mitarbeiter der Allianz-Versicherung; Übersetzer und Entdecker bedeutender polnischer und russischer Dichter; 1979 Initiator der Gründung des Deutschen Polen-Institutes in Darmstadt und dessen erster Direktor; mit zahlreichen deutschen und polnischen Preisen ausgezeichnet, u.a. mit dem Friedenspreis des Deutschen Buchhandels; Autor mehrerer Publikationen zur polnischen Literatur.

Markus Eberharter, Dr. hab., wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Angewandte Linguistik der Universität Warschau und am Institut für Buch- und Leseforschung an der polnischen Nationalbibliothek. Die Schwerpunkte der aktuellen wissenschaftlichen Forschung liegen in den Bereichen literarische Übersetzung zwischen Polen und den deutschsprachigen Ländern, Buchgeschichte sowie Literatur- und Translationssoziologie im 19. und 20. Jahrhundert.

Michał Fijałkiewicz, Absolvent der Angewandten Linguistik an der Universität Warschau und des Postgraduiertenstudiums in Wirtschaftsenglisch an der SWPS-Universität für Geistes- und Sozialwissenschaften, Doktorand an der Universität Warschau in der Disziplin Linguistik. Seine Forschungsinteressen umfassen Übersetzungstheorie, interkulturelle Pragmatik und linguistische Diskursanalyse. Die Ergebnisse seiner Forschung präsentierte er unter anderem auf der internationalen IADA-Konferenz „Towards Culture(s) of Dialogue? Communicating Unity in/or Diversity through Language and Discourse“.

Bernhard Hartmann, Polonist und Germanist, arbeitete u.a. als Lehrbeauftragter und wissenschaftlicher Mitarbeiter an den Universitäten Potsdam, Berlin (HU), Erfurt, Wien und Bochum. Seit 2001 übersetzt er literarische und geisteswissenschaftliche Texte aus dem Polnischen, seit 2011 ist er freiberuflicher Übersetzer. 2013 erhielt er für seine Übersetzungen den Karl-Dedecius-Preis. Im WS 2021/22 DÜF-Gastdozent an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz.

Grażyna Jaroszewicz, kustosz, bibliotekoznawca, autorka publikacji z zakresu bibliotekoznawstwa i bibliografii.

Karolina Kamińska, Doktorandin am Institut für Slavistik der Universität Hamburg. In ihrer Dissertation *Writing in Translation. Mapping Polish Literature in the German/English contact zone* beschäftigt sie sich mit der Dynamik des literarischen Feldes und untersucht die Machtverhältnisse und Verschiebungen zwischen „Zentrum“ und „Peripherie“.

Jadwiga Kita-Huber, Univ.-Prof. Dr. habil., studierte Germanistik und Philosophie in Krakau und Jena. 2003 Promotion mit der Dissertation *Verdichtete Sprachlandschaften. Paul Celans lyrisches Werk als Gegenstand von Interpretation und Übersetzung* (2004). 2016 Habilitation aufgrund der Monografie *Jean Paul und das Buch der Bücher. Zur Poetisierung biblischer Metaphern, Texte und Konzepte* (2015). Stipendiatin des DAAD, des Franz-Werfel-Programms (Universität Wien), der Stiftung zur



Förderung der Polnischen Wissenschaft und der Alexander von Humboldt-Stiftung (Ruhr-Universität Bochum). Seit 2019 Universitätsprofessorin im Arbeitsbereich für Neuere Deutsche Literaturwissenschaft an der Jagiellonen Universität in Krakau.

Kseniya Kysylychyn, M.A., studierte Germanistik an der Universität Gdańsk und schloss ihr Studium 2021 mit einer Masterarbeit zu Paul Celan in polnischen und ukrainischen Übersetzungen ab.

Małgorzata Lebda, doktor nauk humanistycznych, poetka, fotograficzka, adiunkt w Katedrze Wiedzy o Mediach na Uniwersytecie Pedagogicznym im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie. Autorka sześciu książek poetyckich, w tym nagradzanych tomów *Matecznik* i *Sny uckermärkerów* (Nagroda Literacka Gdynia 2019), ostatni z tomów *Mer de Glace* ukazał się w tym roku nakładem wydawnictwa Warstwy.

Katarzyna Leszczyńska, studierte Germanistik und Sozialwissenschaften in Warschau; Gründerin des Vereins *Stowarzyszenie na Rzecz Dialogu Tropinka*; seit 2003 ist sie promovierte Kulturwissenschaftlerin und als freiberufliche Übersetzerin tätig; sie übersetzte u.a.: Herta Müller, Aglaja Veteranyi, Hannah Arendt; zudem arbeitet sie als freie Autorin für polnische Zeitschriften, u.a. für „Pogranicze“, „Midrasz“, „Przegląd polityczny“, „Literatura na świecie“.

Manfred Mack, studierte Geschichte und Slavistik an den Universitäten in Tübingen und Krakau. Arbeitete von 1989 bis 2021 als wissenschaftlicher Mitarbeiter am Deutschen Polen-Institut in Darmstadt.

Renata Makarska, Prof. für polnische Sprach-, Kultur- und Translationswissenschaft an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim. Forschungsschwerpunkte: westslawische Kulturen des 20. und 21. Jahrhunderts (Literatur und Topographie, Migration, Mehrsprachigkeit, Regionalismus, Minderheitendiskurse, Übersetzungstheorien). Wichtigste Publikationen: *Der Raum und seine Texte. Konzeptualisierungen der Hucul'szczyzna in der mitteleuropäischen Literatur des 20. Jahrhunderts* (2010), *Polnische Literatur in Bewegung. Die Exilwelle der 1980er Jahre* (zusammen mit Daniel Henseler, 2013), *Neue alte Rassismen? Differenz und Exklusion in Europa nach 1989* (zusammen mit Gesine Drews-Sylla, 2015), *Historie i narracje. Od historii lokalnej do opowieści postantropocentrycznej* (2019), *Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translatologicznych* (zusammen mit Jadwiga Kita-Huber, 2020)

Inez Okulska, dr nauk humanistycznych w dziedzinie literaturoznawstwa, absolwentka studiów magisterskich z zakresu automatyki i robotyki na Politechnice Warszawskiej, adiunkt w Państwowym Instytucie Badawczym NASK. Zajmuje się obecnie badaniem sposobów wykorzystania metod sztucznej inteligencji do przetwarzania języka naturalnego. Tłumaczka i krytyczka literacka, autorka licznych publikacji naukowych, w tym, między innymi, z teorii przekładu, krytyki literackiej i przetwarzania języka. Od maja do listopada 2014 r. prowadziła badania na Wydziale Literatury Porównawczej Uniwersytetu Harvarda w Cambridge, MA.

Ewa Rajewska, dr hab. prof. UAM, literaturoznawczyni, tłumaczka. Kierowniczka specjalności przekładowej, prowadzonej na studiach drugiego stopnia w Instytucie Filologii Polskiej UAM w Poznaniu; opiekunka „Przekładni” – Naukowego Koła Przekładowego UAM. Opublikowała m.in. *Dwie wiktoriańskie chwile w Troi, trzy strategie translatorskie*. „*Alice’s Adventures in Wonderland*” i „*Through the Looking Glass*” Lewisa Carrolla w przekładach Macieja Słomczyńskiego, Roberta Stillera i Jolanty Kozak (2004), *Stanisław Barańczak – poeta i tłumacz* (2007), *Domysł portretu. O twórczości oryginalnej i przekładowej Ludmiły Marjańskiej* (2016). Tłumaczyła m.in. Hanifa Kureishi, Alana Bennetta, D.J. Enrighta, Kennetha Burke’a, Tan Twan Enga i Ewę Stachniak. Członkini zarządu Oddziału Zachodniego Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury.

Karol Sauerland, Prof. Dr., Studium der Mathematik und Germanistik, Professor für Literaturwissenschaft und Ästhetik an der Universität Warschau; Gastprofessuren in Zürich (ETH), Mainz, Berlin (FU), Amiens, Frankfurt am Main (Fritz Bauer Institut), Hamburg, Kassel (Franz Rosenzweig Professur), lehrte auch an der Universität Ústi nad Labem, in Częstochowa und Słupsk. Autor von mehr als 200 Aufsätzen und Abhandlungen; in seinen Buchveröffentlichungen befasst er sich mit Diltheys Erlebnisbegriff, Adornos Ästhetik und mit der Geschichte der deutschen Ästhetik; in seinen international publizierten Aufsätzen gilt sein besonderes Interesse der deutschen Literatur vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. Im Frühjahr 2021 erschien sein *Tagebuch eines engagierten Beobachters* im Neisse-Verlag.

Katarzyna Szarszewska, studierte Germanistik und Jura an der Jagiellonen-Universität in Krakau und der Alpen-Adria-Universität in Klagenfurt. Seit 2020 Doktorandin in der Doktorandenschule für Geisteswissenschaften an der Jagiellonen-Universität im Studienfach Literaturwissenschaft.

Sigrid Weigel, war von 1999–2015 Direktorin des Zentrums für Literatur- und Kulturforschung (ZfL Berlin); zuvor war sie Direktorin des Einsteinforums (Potsdam), im Vorstand des Kulturwissenschaftlichen Instituts (Essen) und Professorin in Hamburg, Zürich, Princeton, Berlin. Ihr wurde der Aby Warburg Preis der Stadt Hamburg verliehen sowie die Ehrendoktorwürde der Katholischen Universität Leuven, der State University Tbilissi und der UNSAM Bueno Aires. Jüngere Publikationen u.a.: *Walter Benjamin: Die Kreatur, das Heilige, die Bilder* (2008, engl. 2013, ital. 2014, franz. 2021); *Heinrich Heine und Sigmund Freud* (Hg. 2010); *Grammatologie der Bilder* (2015, engl. 2022); *Das Gesicht. Bilder, Medien, Formate* (Hg. 2017); *Transnationale auswärtige Kulturpolitik – Jenseits der Nationalkultur* (2019).

Anna Wołkowicz, prof. dr hab., germanistka, literaturoznawczyni i tłumaczka, profesor w Instytucie Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego. Zajmuje się przede wszystkim literaturą niemieckojęzyczną XIX–XXI w., komparatystyką literacką, przekładem literackim i jego krytyką oraz antropologią literatury. Interesują ją także



pogranicza literatury i filozofii, zagadnienia literatury i utopii, motywy religijne i mistyczne, tematyka żydowska w tekstach literackich, literatura autobiograficzna, literatura i pamięć. Jest autorką wielu publikacji naukowych z wymienionych dziedzin i szczególnie cenioną tłumaczką dzieł filozoficznych. Przełożyła na polski utwory m. in. Karla Jaspersa, Alfreda Döblina, Waltera Benjamina i Theodora W. Adorno.